

представляющих экономическую жизнь в целом, которая постоянно изменяется и усовершенствуется, вследствие чего меняется и терминология, присущая таким изменениям, что, в свою очередь, будет приводить к возникновению всё новых и новых затруднений при переводе.

#### **Список использованной литературы:**

1. Пивовар, А.Г., Большой финансово-экономический словарь [Текст] / под ред. Осипова В.И. – М.: Экзамен, 2000.
2. Фёдоров, Б.Г.. Англо-русский толковый словарь валютно-кредитных терминов [Текст] / Б.Г. Федоров. – М.: Финансы и статистика, 1992.
3. Sue Robbins. CollinsCobuild Business Vocabulary in Practice. - HarperCollins Publishers, Glasgo, GB

**Рецензент: к.ф.н., доцент Мукарапова А.К.**

УДК 82/820:811.11

#### **«СҮЙҮҮ» ТҮШҮНҮГҮ ОРУС ЖАНА АНГЛИС ТИЛДЕРИНДЕ**

*Юбуза З.Л., Ж Баласагын атындагы Кыргыз улуттук университетин окуутучусу, Кыргызстан, zulfia2@gmail.com*

*Бул илимий жазууда окулуп аткан тилдердин паремиология жана лексикография билгилерин колдонуп «Сүйүү» түшүнүгүнүн орус жана англис тилдеринде салыштыруу аракети жасалган.*

*Түйүн сөздөр: түшүнүк, паремиология, лексикография*

#### **КОНЦЕПТ «ЛЮБОВЬ» В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

*Юбуза З. Л., преподаватель Кыргызского национального университета им. Ж Баласагына, Кыргызстан, zulfia2@gmail.com*

*В данной научной статье предпринята попытка сопоставления концепта «любовь» в русском и английском языках на материале паремиологии и лексикографических данных изучаемых языков.*

**Ключевые слова:** *концепт, паремиология, лексикография*

### CONCEPT “LOVE” IN RUSSIAN AND ENGLISH

*Iubuz Z. L., teacher of n. a. J.Balasagyn Kyrgyz national university, Kyrgyzstan, [zulfiia2@gmail.com](mailto:zulfiia2@gmail.com)*

*The aim of this research article is to compare concept “love” in Russian and English as exemplified by paramiology and lexicography of studied languages.*

**Key words:** *concept, paramiology, lexicography*

Любой язык имеет свою специфику, обусловленную особенностями национального мышления, поэтому взаимосвязь языка и культуры, мировоззрения его носителей волнует исследователей-лингвистов на протяжении последних двух столетий. К вопросу о национально-культурной специфике обращались ученые, начиная с Гумбольдта и заканчивая представителями сравнительно молодых наук, таких как когнитивистика, теория межкультурных коммуникаций и лингвокультурология. В последние годы особенно возрос интерес к дисциплинам, которые изучают национальный язык в тесной связи с сознанием и познанием, с мышлением и менталитетом; данные подобных исследований особенно значимы, поскольку в настоящее время четко прослеживаются две разнонаправленные тенденции – с одной стороны, тяготение к глобализации, с другой – стремление сохранить самобытность, национальную специфику. В этом отношении становится особенно актуальным изучение концепта как ментального образования.

Данное исследование посвящено концепту «любовь» в русском национальном сознании в сопоставлении с концептом «love» в сознании носителей английского языка.

Сфера чувств является благоприятным полем для исследования, поскольку именно в ней наиболее полно выражаются особенности национального сознания. А любовь как базовое чувство, передающее психо-эмоциональные состояния человека, и концепт, проявляющий себя в любой культуре, становится значимым объектом для

исследования и выявления национальной специфики. Именно в этом состоит *актуальность* данного исследования.

Методы описания концепта сводятся к пяти основным: дефинирование, контекстуальный анализ, этимологический анализ, паремиологический анализ и, наконец, интервьюирование (анкетирование, комментирование) [5, с. 92]. В данном исследовании концепт любовь описывается при помощи двух методов: дефинирования и анализа паремиологии.

В русском языке было выделено 6 групп значений: привязанность, расположение; привязанность, основанная на половом влечении; сердечное чувство; увлеченность чем-либо; предмет любви; пристрастие; интимные отношения; отношения между 2 лицами.

В английском значения лексемы *love* можно классифицировать следующим образом: привязанность, расположение; привязанность, основанная на половом влечении; *сильное* увлечение; отношения между двумя лицами; интимные отношения; предмет привязанности.

Итак, после обобщения словарных статей и классификации элементов семантики лексемы мы замечаем, что формально круг значений единиц совпадает. Однако при более подробном рассмотрении мы заметим, что это не так.

Во-первых, значение «привязанность, расположение» в статьях английских толковых словарей дробится на более мелкие – привязанность к одушевленному и неодушевленному объекту, например:

- A strong feeling of affection and concern toward another *person*, as that arising from kinship or close friendship;
- An intense emotional attachment to something, as to a *pet or treasure object*. (Dictionary of the English Language by Houghton Mifflin)

Эту же дифференциацию заметим и при описании значения «предмет привязанности»: в словарных статьях уточняется, что предмет может быть одушевленным и неодушевленным, в то время как в словарях русского языка такого уточнения мы не находим. Сравним:

- A *person* for whom one has strong feelings of affection; *the object* of enthusiasm (Dictionary of the English Language Houghton Mifflin)

- *a person toward whom love is felt; the object of such liking or enthusiasm* (Kernerman Webster's College Dictionary)
- *A person or thing that one loves* (Oxford dictionary)
- Внутреннее стремление, влечение, склонность, тяготение к чему-л. (Кузнецов)
- только ед. Склонность, расположения или влечение к чему-н. (Ушаков)
- Постоянная, сильная склонность, увлеченность чем-н. (Ожегов)

Еще одно отличие дефиниций заключено в семе «увлечение, увлеченность», в английском языке лексема *love* связана именно с сильным увлечением, что отражено в каждой из словарных статей:

- *A strong predilection or enthusiasm* (Dictionary of the English Language by Houghton Mifflin)
- *A strong predilection, enthusiasm, or liking* (Kernerman Webster's College Dictionary)
- *A great interest and pleasure in something* (Oxford dictionary)

И действительно, каждый владеющий английским языком человек переведет фразу «Я люблю кино» как «I like cinema», в то время как высказывание «I love cinema» будет отражать уже нечто большее, чем просто увлеченность. То есть в английском языке эта лексема, использованная по отношению к неодушевленному объекту, выражает большую интенсивность проявления чувства, чем в русском.

А теперь вернемся к дифференциации по признаку одушевленности/неодушевленности, о которой говорилось чуть выше. По всей видимости, она связана как раз с тем, что проявление любви наиболее типично по отношению к объектам одушевленным.

Паремиологический анализ – еще один из методов описания концепта. В энциклопедическом словаре-справочнике лингвистических терминов паремия определяется как «краткое крылатое высказывание, содержащее нравоучение, нравоучительное наблюдение или обобщение. Обычно паремия представляет собой устойчивое целое высказывание, часть известного выражения с ярко выраженной эксплицитной или имплицитной предикативностью» [10, с. 355]. Паремии интересуют нас, поскольку они обладают устойчивостью, вневременностью, им свойствен обобщающий характер. Кроме того, паремиологический фонд языка отражает

ментальность народа на нем говорящего, что исключительно важно при исследовании концепта.

Паремиологический анализ англоязычного материала дает основания к выделению 11 логем, среди которых: неподконтрольность (*a man has choice to begin love, but not to end it; love cannot be forced*); немотивированность (*love is without reason; affection blinds reason*); временной параметр (*time, not the mind, puts an end to love; the heart that once truly loves never forgets*); цена любви (*love is not found in the market; when poverty comes in at the door, love flies out of the window*); любовь меняет людей (*love makes men orators; love makes a wit of the fool*); родительская любовь (*a mother's love is best of all; love the babe for her that bare it*); искренность (*where love is, there is faith; where there is no trust there is no love*); невыразимость (*whom we love best, to them we can say least; next to love, quietness*); брак – могила любви (*marriage is the tomb of love; Love is a fair garden and marriage a field of nettles*); любовь ко всему, что связано с возлюбленным (*he that loves the tree loves the branch; love me, love my dog*); негативная оценка любви (*love is full of fear; of soup and love the first is the best*).

В русской паремиологии было выделено 12 логем: любовь в отношении к категории счастья/несчастья (*где любовь да совет, там и горя нет; не любить — горе, а влюбиться — вдвое*); неподконтрольность (*хоть топиться, а с милым сходитесь; бояться себя заставишь, а любить не принудишь*); временной параметр (*разлучит нас заступ да лопата; был милый, стал постылый*); тяжесть разлуки (*не милое прялье, где милого нет; не мил и свет, когда милого нет*); немотивированность (*любовь слепа; любовь ни зги не видит*); фундаментальность (*совет да любовь, на этом свет стоит; каждое дело любовью освящается*); спонтанность, стихийность (*как увидал, так сам не свой стал; влюбился, как сажка в рожу вlepился*); любовь на основе сходства (*равные обычаи — крепкая любовь; одна думка, одно и сердце*); побои (*кто кого любит, тот того и бьет; кого люблю, того и бью*); уникальность объекта любви (*ты у меня один одним, как синь порох в глазу; один, как перст, как маков цвет, как красное солнышко и пр.*); бескорыстие (*для милого не жаль потерять и многого; ради милого и себя не жаль*); предопределенность (*суженого и на коне не объедешь; кому на ком жениться, тот в того и родится*).

При сопоставительном анализе паремиологии изучаемых языков замечаем, что и в том, и в другом случае выражены компоненты семантики, связанные с сердечным

чувством (отношениями между полами). Именно это значение является ключевым для национального сознания и в том, и в другом случае. Кроме того, и в русском, и в английском языках одними из наиболее выраженных признаков любви являются ее неподконтрольность (паремии выражающие всесилие любви, утверждающие мысль о том, что она не знает границ), немотивированность выбора объекта привязанности (любовь слепа), важной чертой является и протяженность чувства во времени. Здесь заметим, что в паремиях изучаемых языков выражается как идея о бесконечности любви (*старая любовь не забывается; old love will not be forgotten*), так и о ее конечности (*любовь — что стекло: разобьется — не скрестится; one love expels another*).

Остальные же логемы будут обнаруживать ряд различий. Так, в английском паремиологическом фонде не находим пословиц, отражающих связь любви со страданием, в то время как среди русских пословиц по количественной выраженности данная логема выходит на первый план. Здесь встречаем определение любви, как горя, страдания, несчастья, грусти, беды, муки. Любить, исходя из русских пословиц тяжело, тошно, печально. Положительная оценка любви представлена 3 пословицами (из 140 проанализированных), в то время как среди английских паремий только 3 выражают негативную оценку любви, но и они не связаны со страданием (*love is full of fear; of soup and love the first is the best; love and pride stock Bedlam*).

Интерес представляет логема, связанная с побоями (*милый ударит — тела прибавит; милый побьет, только потешит; милого побои недолго болят*). В этой группе пословиц утверждается, что побои это нормальное проявление любви. Таких паремий всего 5, в английской паремиологии нам не встретилось ни одной.

Наконец, последние 3 логемы, самые малочисленные среди русских, также не встречаются в паремиологическом фонде английского языка: предопределенность любовных отношений (любовь и судьба), бескорыстие (готовность делиться), уникальность объекта любви.

В то же время мы находим и специфические логемы в английской паремиологии. К ним относится логема «ценность» или, вернее, «цена любви». В английских пословицах с одной стороны утверждается, что у любви нет цены, ее не купить за деньги (*love is neither bought nor sold*), а с другой – о том, что материальный достаток на любви серьезно сказывается (*love lasts as long as money endures*). Притом

соотношение единиц практически равное. Пословиц о бесценности любви шесть, о ее связи с материальной стороной жизни – пять. С этой логемой в русской паремиологии контрастирует логема «бескорыстие», которая вообще не выражена в английском паремиологическом фонде (*для милого дружка, сережку из ушка*).

Многочисленна по своему составу в английской паремиологии и логема «любовь как чувство меняющее людей», таких пословиц семь. В русском паремиологическом фонде эквиваленты отсутствуют. Кроме того, в английском языке четырьмя паремиями представлена логема «родительская любовь», отсутствующая в русском языке, утверждающая абсолютную силу любви матери по отношению к ребенку.

Интерес представляет логема «брак – могила любви». И хотя эта логема представлена всего тремя пословицами, она довольно показательна. Наконец, еще два признака отсутствующие в паремиологии русского языка – искренность (соотношение любви и правды) и невыразимость (невозможность выразить любовь словами, ценность молчания).

Исходя из вышеперечисленных особенностей паремиологии английского и русского языков, а также лексикографических данных можно сделать следующие выводы относительно концепта любовь в языковой картине мира носителей английского и русского языков:

1. Концепт любовь в сознании носителей английского и русского языков обнаруживает ряд сходств. В первую очередь любовь связана с межличностными отношениями. Любовь невозможно подчинить чьей-либо воле, она неподконтрольна человеку. Выбор объекта привязанности не мотивирован. Любовь в отношении ко времени рассматривается противоречиво: с одной стороны она бесконечна, с другой стороны – имеет свойство проходить.
2. Концепт любовь в представлении носителей английского языка связан с рядом специфических особенностей. Так, чувство любви наиболее типично по отношению к одушевленному объекту, в то время как любовь к неодушевленному объекту мыслится как чувство большей степени интенсивности, нежели в русском языке.
3. Любовь с точки зрения носителей английского языка нельзя купить, но вместе с тем, она зависит от материального показателя: бедность может послужить причиной разрыва любовных отношений. Иной причиной «гибели» любви может стать брак.

**Список использованной литературы:**

1. Аникин В.П. Русские пословицы и поговорки / под ред. В.П. Аникина. М., 1988. – 431 с.
2. Даль В.И. Пословицы русского народа: В 3-х т. Т. 3. СПб.: Динамит, 1997. – 523с.
3. Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок. М.: Сов. Энциклопедия, 1966. – 535 с.
4. Ожегов С.И. Словарь русского языка. М., 1990. – 921 с.
5. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М.: Гнозис, 2002. – 389 с.
6. Красавский Н.А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах. Монография. Волгоград: Перемена, 2001. — 495 с.

**Рецензент: к.ф.н., доцент Мукарапова А.К.**

**ФИЛОСОФИЯ**

УДК 342

**ДИН КУРАЛДАРЫН ЖАНА АНЫН СУБСТАНЦИЯЛЫК  
ЭЛЕМЕНТТЕРИН ФИЛОСОФИЯ ЖАНА УКУКТУК ЖАГЫНАН КАРОО**

*Розахунова Н.Р., юридика илимдеринин доктору, профессор Ж.Баласагын атындагы Кыргыз улуттук университети, Кыргызстан*

*Розахунова М. Р., Кыргызстан эл аралык университети, Кыргызстан*

*Бул макалада дин куралдарын жана анын субстанциялык элементтерин философия жана укуктук жагынан каралган. Бул кароо диндин менчик курамы жана*